

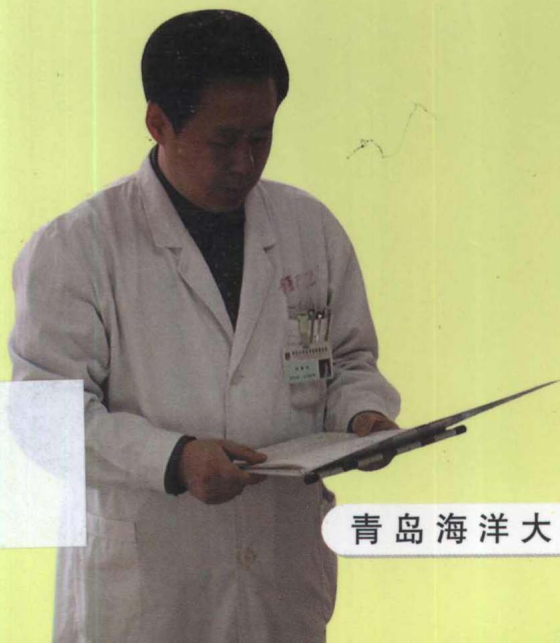
21

世纪高级医学英语

实用骨科英语

Practical Orthopaedic English

刘金钊 主编



青岛海洋大学出版社

21 世纪高级医学英语

1-131-R

L72

Practical Orthopaedic English

实用骨科英语

主编 刘金钊

编委 (按姓氏笔画为序)

刘金钊 时 秋

张建新 郭云良

青岛海洋大学出版社

· 青 岛 ·

内容简介

本书共 6 章,由词汇到对话,再到段落、文章,循序渐进,层层提高;所选材料多出自近年来英美出版的著名医学教科书、专著和杂志等,内容科学、新颖、全面、实用,以骨科为重点,又兼顾临床多学科,适用于医学生、实习生、医学进修生、医学研究生和各级医务工作者。

图书在版编目(CIP)数据

实用骨科英语/刘金钊主编. —青岛:青岛海洋大学出版社,2002.4

ISBN 7-81067-292-4

I. 实… II. 刘… III. 骨科学-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 002506 号

青岛海洋大学出版社出版发行

(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码:266003)

出版人:李学伦

日照日报社印刷厂印刷

新华书店经销

*

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:15.125 字数:340 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

印数:1~3 100 定价:21.00 元

序一

随着我国国际地位日益提高,国际交流日趋频繁,英语已成为一种国际交流的语种。当前高等医学教育,英语水平要求不断提高,相应地出现了各种英语医学教材,但是着重于骨科专业的简明中英文对照读本尚未见世。为此,编者依据其骨科临床工作和学习经历,编写了《实用骨科英语》一书。此书包括骨科常用解剖学英文名词、病历书写、手术记录记载和医患间对话等内容,以期通过介绍基本之词汇、医疗文书格式之要求和常用对话之句型,适应高校相关专业教学和中心医院工作的需要。

编者在编著过程中参阅了大量国内外相关资料,选择了最重要的部分,同时将自己应用英语骨科专业内容的经验和体会汇纳其中,使其更具有实用性。由于此书尚属初编,深望今后继续不断扩充资料成为丛书,以适应骨科专业不断发展的需要。

胡有谷

2001年12月25日

序二

近些年来,随着我国改革开放的不断深入和发展以及综合国力的不断提高,医学界的国际交流日趋频繁,因此掌握英语这门国际交流语言已势在必行。在与国外专家学者进行学术交流时,相当一部分医务人员感到非常困难,有些年轻医生和护士,公共英语很好,但专业英语却难以应付对外交流。目前,国内举行的许多国际会议还专门安排英语翻译,这不但影响了与国外专家学者的直接沟通与交流,也对把自己的学术成果推向世界造成了障碍。因此,如何快速有效地掌握专业医学英语成为医务工作者共同关心的问题。

刘金钊博士主编的《实用骨科英语》一书包含了骨科常用名词、对话、医学文书写作及常见病诊疗等基本内容,重点突出,实用易学,是本专业及相关专业的一本难得的医学英语教材、工具书和参考书。相信此书会对广大的特别是年轻医务工作者、医学生、研究生的专业英语学习提供切实有效的帮助。

张佐伦

2001年12月28日

前 言

改革开放以来,医学领域的国际交流不断扩大,我国的医学水平与国际水平差距逐步缩小,这得益于一种非常重要的国际交流语言——英语。作为医务工作者,除掌握公共英语外,专业英语更具有特殊的作用。特别是中国申奥的成功和加入 WTO,使医务人员有更多的机会直接参与国际交流,甚至要提供国际化的医疗服务,因此像基本诊疗技能一样,医学专业英语也是 21 世纪医务人员必须掌握的一项基本技能。

然而,由于医学英语的特殊性和复杂性,如何有效地掌握医学英语以适应 21 世纪对高等医学人才的要求,一直是困扰许多医生和护士的难题。笔者在 10 多年的英语学习中,先后参加过大学英语四、六级全国统考,全国硕士研究生入学英语统考,全国博士研究生入学英语统考,全国职称外语统考,PETS,TOEFL 等高水平的考试,均取得了较好的成绩,虽不敢说有什么经验,但确实有一些学习体会。编写此书,就是为了与同道们共同学习,共同提高。

骨科是临床医学中的一门重要学科,也是发展最快的学科之一。笔者作为一名骨科医生,长年从事医疗、教学和科研工作,多次与英、美、法等国的同道进行学术交流,并多次接诊过外籍患者,积累了一定的专业英语知识。在本书编写过程中,笔者结合了本专业特点,以骨科专业英语为重点,但由于医学学科相互联系、相互交叉,故本书也不乏常见学科的专业英语知识。本书虽主要为骨科同道而编,但我们相信对其他学科医务人员也同样有益。

在编写过程中,我们十分重视本书的实用性,按照学习英语的习惯和规律,由词汇到对话,再到段落、文章,循序渐进,层层提高;

所选材料多出自近年来的英文原版书籍和文献,内容科学、准确、实用,适用于各层次的医学生、实习生、进修生、研究生和各级医务工作者。学完本书,读者将会感到:不但专业英语水平有了明显提高,而且专业知识进一步得到巩固。这也正是我们编写此书的目的所在。

在本书编写过程中,要感谢领导及同事给予的支持和帮助。特别要感谢胡有谷教授和张佐伦教授,他们为本书写的序,使该书增色不少。

由于我们水平有限,本书不足之处在所难免,恳请读者提出宝贵意见,以使其更加完善。

青岛大学医学院附属医院骨科

刘金钊 博士

2002年1月1日于青岛

CONTENTS

序一	胡有谷
序二	张佐伦
前言	刘金钊

Chapter One Basic Vocabulary 基本词汇 (1)

Section 1	Terms About Hospitals 医院名称	(1)
Section 2	Terms About Departments Of Hospital 医院科室名称	(4)
Section 3	Terms About Hospital Workers 医院工作人员职务名称	(7)
Section 4	Terms About Occupations 职业名称	(10)
Section 5	Terms About Medical Subjects 医学课程名称	(11)
Section 6	Common Anatomical Terms 常用解剖术语	(13)
Section 7	Terms About Diagnosis, Treatment And Nursing 诊疗护理术语	(34)

Chapter Two Medical Conversations 医学会话 (111)

Section 1	Conversations Between Doctor And Nurse 医护会话	(111)
Section 2	Conversations Between Doctor And Patient 医患会话	(121)

Section 3	Conversations Between Nurse And Patient 护患会话	(164)
-----------	---	-------

Chapter Three Medical Record Writing 医学文书 (183)

Section 1	General Consideration 总论	(183)
Section 2	Examples 范例	(191)
Section 3	Academic Report 学术报告	(197)

Chapter Four Operative Recording 手术记录 (207)

Section 1	General Consideration 总论	(207)
Section 2	Examples 范例	(216)

Chapter Five Medical Management And Nursing Care Of Common Disorders 常见病的诊疗和 护理 (255)

Section 1	Wounds 外伤	(255)
Section 2	Bone And Joint Injuries 骨与关节损伤	(273)
Section 3	Lumbar Intervertebral Disc Herniation 腰椎间盘突出症	(338)
Section 4	Spinal Fusion 脊柱融合	(350)
Section 5	Scoliosis 脊柱侧凸	(355)
Section 6	Stable Vertebral Fracture Without Cord Involvement 无脊髓损伤的脊柱稳定性骨折	(365)

CONTENTS

Section 7	Hip Fracture And Internal Fixation 髋部骨折与内固定	(367)
Section 8	Degenerative Disease Of The Hip Joint 髋关节退行性疾病	(380)
Section 9	Knee Repair Or Reconstruction 膝关节修复重建	(391)
Section 10	Amputation 截肢	(407)
Section 11	Chronic Bone Or Joint Disease 慢性骨关节疾病	(412)
Section 12	Fractures; A Discussion Of Classic Types 几种类型骨折讨论	(430)
Chapter Six	Medical English Terminology 医学英语术语学	(448)
Main References		(472)

Chapter One Basic Vocabulary

基本词汇

Section 1 Terms About Hospitals

医院名称

hospital 医院
affiliated hospital 附属医院
teaching hospital 教学医院
No. 2 affiliated hospital 附属二院
clinical hospital 临床医院
No. 2 clinical hospital 第二临床医院
general hospital 总医院, 综合医院
central hospital 中心医院
municipal hospital 市立医院
provincial hospital 省立医院
people's hospital 人民医院
maternity hospital 产科医院
infectious disease hospital 传染病医院
district hospital 地区医院
neighbourhood hospital 社区医院
county hospital 县医院
township hospital 乡镇医院

pediatric hospital 儿科医院
children's hospital 儿童医院
obstetrics and gynecology hospital 妇产科医院
maternal and child health institute 妇幼保健院
women and children's hospital 妇幼医院
isolation hospital 隔离医院
hepatitis isolated hospital 肝炎隔离医院
tuberculosis hospital 结核病院
worker's hospital (factory hospital) 工人医院
public hospital 公立医院
private hospital 私立医院
school hospital 校医院
osteopathic hospital 骨科医院
traumatology and orthopaedic hospital 骨伤医院
harbor hospital 海港医院
Chinese PLA General Hospital 中国人民解放军总医院
military hospital 部队医院
army hospital 陆军医院
navy hospital 海军医院
airforce hospital 空军医院
Royal Airforce Hospital 皇家空军医院
railway hospital 铁路医院
base hospital (rear hospital) 后方医院
frontfield hospital 前方医院
red cross hospital 红十字会医院
laser hospital 激光医院
first aid station 急救站
first aid center 急救中心

orthopaedic hospital 矫形医院
psychiatric hospital (hospital for mental diseases) 精神病
医院
hospital for stomatology 口腔医院
mineral spring sanitarium 矿泉疗养院
hospital for the aged 老年医院
leprosy hospital 麻风病院
veterans' hospital 退伍军人医院
union medical college hospital (union hospital) 协和医院
chest hospital 胸科医院
dental hospital 牙科医院
field hospital 野战医院
postal hospital 邮政医院
hospital for plastic surgery 整形外科医院
workers' hospital 职工医院
Sino-Japanese friendship hospital 中日友好医院
hospital for tumors 肿瘤医院
tumor prevention and treatment hospital 肿瘤防治医院
special hospital 专科医院
regional hospital 专区医院
nature disaster hospital 自然灾害医院
traffic hospital 交通医院
autonomous region hospital 自治区医院
animal hospital 动物医院
pets' hospital 宠物医院

Section 2 Terms About Departments Of Hospital

医院科室名称

information desk; inquiry office 问讯处

registration office 挂号处

waiting room 候诊室

out-patient department 门诊部

in-patient department 住院部

admission office 住院处

discharge office 出院处

records and statistics room 病案统计室

administration office of the hospital 院办公室

nursing (nurses) department 护理部

library 图书馆

department of general surgery 普外科

department of urology 泌尿科

clinical and biochemical laboratory 临床和生化检验室

pharmacy for traditional Chinese medicine 中药房

department (division) of cardiovascular surgery 心血管外科

department (division) of neurosurgery 神经外科

department of anesthesia 麻醉科

department of obstetrics and gynecology 妇产科

delivery room 产房

nursery 婴儿室

department of pediatrics 儿科

disinfection room 消毒室
EMG (electromyogram) room 肌电图室
EEG (electroencephalogram) room 脑电图室
ECG (electrocardiogram) room 心电图室
gyn. operating room 妇科手术室
predelivery room 待产室
physiotherapeutic room 理疗室
plaster room 骨科整复室
diet preparation room 配餐室
staff clinic 职工医务室
laboratory (central, biochemical, hematological, bacterio-
logical, serological, routine) 实验室, 检验室 (中心, 生
化, 血液学, 细菌学, 血清学, 常规)
department of neurology 神经科
cashier's 收款处
pharmacy; dispensary 药房
blood bank 血库
supply room 供应室
office 办公室
doctor's office 医师办公室
nurses' office 护士办公室
therapeutic room 治疗室
operation (operating) room (theatre) 手术室
emergency room 急诊室
injection room 注射室
dressing room 换药室
minor operation room; out-patient operating room 门诊手
术室

ward 病室
department of physiotherapy 理疗科
department of internal medicine 内科
division of cardiology; cardiac service 心脏科
section of cardiovascular disease 心血管组
division (section) of respiratory disease; respiratory service
呼吸科(组)
division of chest disease 胸科
division of digestive disease 胃肠科, 消化组
division (section) of nephrology (renal disease) 肾脏病科
(组)
division (section) of endocrinology (endocrine disease) 内
分泌科(组)
department of infectious disease; infectious disease service
传染病科
department of surgery 外科
department of isotope 同位素科
department (division) of orthopedics 矫形外科
department (division) of genito-urinary surgery 泌尿生殖
外科
laser therapeutic room 激光治疗室
traction room 牵引室
physician consulting room 内科诊查室
cardiac function room 心功能室
lung function room 肺功能室
casualty ward 重伤病室
isolation ward 隔离病室
observation ward 观察病室

receiving ward 接待病室
department of ophthalmology 眼科
department of otolaryngology (ear, nose and throat) 耳鼻
喉科
department of stomatology 口腔科
department of radiology 放射科
department of dermatology 皮肤科
department of traditional Chinese medicine 中医科
X-ray room X线室

Section 3 Terms About Hospital Workers **医院工作人员职务名称**

director (superintendent) of the hospital (medical) 医院院
长
head (chief) of the department 科主任
head of the out-patient department 门诊部主任
physician-in-chief 内科主任
surgeon-in-chief 外科主任
visiting (attending) doctor (physician) 主治医师
chief resident doctor 总住院医师
resident doctor; house staff 住院医师
physician 医师(尤指内科)
internist 内科医师
surgeon 外科医师
intern 实习医师